

---

### *Mon séjour à Vichy*

*J'ai profité de l'avantage d'être logé dans une famille d'accueil française. Les membres de la famille de Fauvet étaient très chaleureux. Je suis vraiment reconnaissante d'avoir été parmi eux. J'ai beaucoup mangé et nous avons eu des discussions authentiques. Je crois que les Fauvets sont allés plus loin que ce qu'exige d'être une famille d'accueil. Ils m'ont fourni un portable pour que je puisse communiquer avec eux et les amis. Ma famille à Vichy a organisé plusieurs soirées pour que je rencontre les gens de ma profession. C'est-à-dire que les invités sont les professeurs de la maternelle de français aux étrangers et de la polytechnique. J'ai mentionné à mon arrivée que j'adore vraiment le fromage français et ils m'ont amenée au marché où j'ai goûté dix fromages différents avant de les acheter. Chaque soir on a passé au moins 2 heures à manger. Egalement j'avais l'opportunité de goûter la cuisine française. Je suis un peu triste de partir mais j'amène avec moi de beaux souvenirs de Vichy et de ma famille d'accueil. Merci à tous.*

**Maureen Mc Donnell / VSB**

---

*Le séjour à Vichy fut pour moi l'expérience pédagogique/ culturelle la plus enrichissante de ma vie. A ce carrefour international qu'est le CAVILAM, je suis à la fois enseignante et apprenante, et je fais partie d'une fraternité globale ! J'assiste donc à une véritable renaissance professionnelle. Je retourne au Canada enrichie par des rencontres chaleureuses, des stratégies simples mais efficaces, des outils pédagogiques sans égal, des expériences linguistiques et culturelles extraordinaires, et des souvenirs inoubliables.*

**Elisabeth Woo-Simard / SD#36 Surrey**

---

### *Mon séjour à Vichy*

*Comment décrire les 2 semaines à Vichy que j'ai passé avec 83 collègues de la Colombie Britannique ? Incroyable ! C'était une expérience inoubliable ! Si on me demande (qu'est ce) que j'ai appris, je dirais que c'était bien résumé dans le premier cours que j'ai suivi à CAVILAM. Le titre était «osez parler» C'était en fait conçus pour nos élèves pour les encourager à parler français dans la classe et comment y arriver comme des pédagogues ! mais j'ai pris ce message à cœur, moi en tant qu'anglophone. Je rentre maintenant au Canada avec plus de courage et plus d'envie que jamais pour parler et promouvoir cette belle langue dans ma classe, dans ma ville et dans mon beau pays bilingue*

**Danuta Kinnear / SD#36 Surrey**

---

*L'expérience d'avoir passé ces deux semaines à Vichy, au CAVILAM était très intense, excitant et incroyable. Malgré la rigueur du programme du DELF, tout le monde était si sympa, les profs, les collègues et surtout les Vichysois même. Je n'aurais jamais pensé visiter cette région de France, mais c'est sûr que ma famille et moi nous y reviendrons. Merci à tous à Moh, Alicia, Daniel, les coordinateurs des Conseils scolaires et surtout le ministre de l'éducation de nous avoir offert cette possibilité*

**Kathleen Mc Dicken Jones / SD#38 Richmond**

---

*Le DELF Outil d'évaluation qui se marie au cadre européen peut nous aider à «encadrer» notre enseignement. Les profs canadiens en CB font déjà de l'enseignement «actionnel» mais c'est souvent en pièces détachées. Pour qu'une élève puisse subir les tests du DELF il/elle doit avoir maîtrisé les 4 savoirs. Ces derniers sont présentés de façon logique et pyramidale. Il se peut que l'enseignement, surtout en immersion, se doit d'être aussi logique et pyramidale. Les référentiels seront un immense atout-surtout pour les professeurs car ces derniers pourront vérifier et réviser leur connaissances de la langue : Un appui essentiel dans notre milieu anglophone. Pour l'expérience de Vichy, je l'ai trouvée «ruff-tuff». Après 75 minutes de présentation j'ai trouvé cela vachement difficile d'appliquer les guides d'évaluation après l'exemple en classe (j'apprends vite-mais il faut m'expliquer longtemps). Je voudrais faire la correction à 2 (comme on le fait pour les examens provinciaux) surtout pour les débats. Mais cette expérience me fait vivre ce que souvent les élèves doivent vivre (par chance je le fais rarement)*

*Je suis très reconnaissante d'avoir pu faire ce parcours professionnel et personnel.*

*Merci*

**Joanne Turcotte / SD#61 Victoria**

---

*Summer souvenirs of Vichy*

*After three days action-packed days in Paris, Vichy provided a breath of fresh air. This historic town featured fabulous architecture and lovely green parkland accentuated by a large gazebo housing the famous natural spring water.*

*Our group was warmly welcomed both by our host families and the CAVILAM administration. We were quickly dispatched into diverse studies in French, in our case, classes specific to the DELF training AND ADMINISTRATION. The teachers, Marion Mistichelli and Martine Corsoin were professional and motivating. The full day classes were intense but in the end, we were left with a strong sense of accomplishment and confidence with our level of training. The whole voyage was a wonderful experience: to liaise with our fellow BC Colleagues in a french immersion setting, to visit the French countryside taking in the sights and tastes, and to interact with the locals at a variety of events and social gatherings. We feel honoured to have been parts of this unique opportunity to extend our professional growth*

*Nous sommes arrivées à Vichy le 19 juillet et nos familles d'accueil nous attendaient. Dans ces cas les familles étaient chaleureuses, toujours prêtes à partager leur culture et de bonnes conversations. Les journées se passaient en classes toujours chargées d'études avec un focus sur le cadre européen, et évidemment le DELF. Pendant les deux semaines, notre groupe de professeurs s'est lié tout en faisant, des excursions dans la région d'auvergne aussi bien qu'à travers nos études. Cette expérience nous a laissées inspirées et satisfaits.*

**Nicole Weghsteen et Sandra Pritchard /SD#41 Burnaby**

---

*Quinze jours en France*

*En revenant chez moi après une expérience riche et chaleureuse en France, comment expliquer ce qui s'est passé?*

*Oui! je l'ai aimé - beaucoup. La belle petite ville de Vichy - historique et accueillante. Oui! j'ai beaucoup appris. Les classes remplies de profs du monde entier, partageaient ensemble pour améliorer leur formation pour leurs étudiants. Oui, je suis revenue avec des trucs utiles pour la classe. J'ai un dossier culturel plus riche maintenant. Oui, j'ai des nouvelles amies. Moi, la seule prof de mon conseil, j'ai des nouveaux contacts à travers la province.*

*Mais ce qui demeure maintenant dans mon esprit est le désir de continuer un rapport avec la France et les Français. Et de trouver les mêmes possibilités pour moi et mes enfants parmi les Franço-canadiens.*

*Pouvoir étudier français dans un milieu vraiment, totalement français - ça rend l'expérience réelle. Ça va rendre notre enseignement plus réel aussi. On a vécu en français pour un trop petit bout de temps mais l'effet dure. L'expérience enrichit ce que nous apportons à nos étudiants. Et j'en suis très reconnaissante.*

**Sylvia Louwman / SD#64 Salt Spring Island**

---

I had a wonderful learning experience in Vichy, France this summer. The program was extremely well organized and thoughtfully put together. From the very first day of our arrival to the very last day of our stay, I was continuously impressed by the heartfelt welcome of the staff at CAVILAM. They took great care in ensuring that our learning experience was worthwhile and cultural encounter meaningful.

In the first week, I took a teaching methodology course. It was wonderful being able to learn and share ideas with other French teachers from all around the world. In the second week, about 30 of us from BC took a week long course on DELF. I admit that I did not know much about this official French proficiency certification prior to my arrival. After learning about it, I am eager to help students become aware of the possibility for official recognition of their French language proficiency internationally.

I am extremely grateful for my time in France this summer and I would like to thank the team at BCTF for your hard work in organizing this trip and for all those involved in making this invaluable learning experience possible.

**Lesley Chung / SD#43 Coquitlam**

---

Cet été, nous étions une cinquantaine d'enseignants de la Colombie-Britannique à suivre une formation d'habilitation à être examinateur DELF (Diplôme d'études de Langue Française). Ce stage fut animé par une équipe accueillante et dynamique de professeurs du CAVILAM (Centre d'Approche Vivantes des Langues et des Medias). Ce que nous avons appris a été fort intéressant : Nous avons pris connaissance d'une part de la philosophie générale du Cadre européen commun de référence pour les langues et les certifications. D'une autre part, nous avons vu comment préparer nos apprenants à la passation des différents niveaux du DELF, qui sont A1 et A2 (niveau débutant et intermédiaire), B1 et B2 (deux niveaux plus avancés). Ce stage de deux semaines s'est déroulé dans la merveilleuse ville thermale de Vichy, au coeur de la France. Après les cours, le service culturel du CAVILAM nous proposait des activités variées, telles que des dégustations de produits locaux, des excursions en Auvergne ou encore des visites de châteaux dont nous garderons d'excellents souvenirs et beaucoup d'images pittoresques inoubliables. Quitter ces merveilleux paysages et l'équipe du CAVILAM fut difficile.

**Frederic Bremaud / SD#61 Victoria**

---

*Three Weeks in France:*

*The time was tres chargé. It was great to be in a different and wonderful place, meeting so many teachers from around the globe, and learning so much as well as deliberately taking time to consider teaching strategies and approaches (things we do all the time but not necessarily on purpose) not just towards French – the language but all aspects of life in French and French culture. There are implications, in British Columbia, to the way we teach French as a Second Language and Second Languages in general.*

**Yvette Cassidy / VSB**

---

*Tout d'abord, ma famille d'accueil qui m'a été attribuée était bien informée de mes demandes. J'avais exprimé le désir d'avoir à ma disposition un vélo, de manger des repas végétariens et de vivre dans un environnement non-fumeur. Ca a été un réel plaisir de constater que tous mes souhaits ont été transmis et respectés. La mère de famille m'a traitée avec une grande gentillesse. Ceci, bien entendu, a été un facteur important qui a contribué au succès de mon séjour à Vichy.*

*Du point de vue professionnel, la formation organisée par le CAVILAM m'a très agréablement surprise. En effet, l'ensemble des formateurs étaient des experts, connus au niveau international, dans*

*l'enseignement des langues étrangères aussi bien que sur les différents niveaux DELF. Les cours ont été délivrés totalement en français, ils étaient bien adaptés au groupe d'enseignants que nous étions et nous ont permis, à moi et mes collègues, d'assimiler une grande quantité de connaissances dans une atmosphère détendue.*

*C'est grâce à la volonté des organisateurs de maintenir un environnement à la fois, professionnel et amical que j'ai eu le plaisir de créer des liens d'amitié avec mes collègues de Colombie Britannique. Il est devenu chaque jour plus évident, au cours d'excursions fabuleuses en Auvergnés et en classe, que nos liens se renforçaient et que la grande majorité, si ce n'est la totalité des enseignants présents, avait le désir de continuer cette collaboration par correspondance dès notre retour au Canada. A vrai dire, nous nous sommes tous et toutes faits des amis et plusieurs d'entre nous ont décidé spontanément de continuer le voyage ensemble après la formation.*

*Finalement, je suis convaincue que l'aspect primordial de cette expérience est que les premiers bénéficiaires de ce programme vont être tous les élèves qui étudient le français en Colombie Britannique. Je suis impatiente de partager mon expertise avec mes collègues qui n'ont pas pu suivre cette formation afin que dans un effort commun nous ouvrons de nouvelles portes à un maximum de nos élèves. Je sais que cela va demander beaucoup d'effort et de travail en commun et c'est un honneur, pour moi, de faire partie de cette aventure.*

*Veuillez accepter toute ma gratitude et mes remerciements les plus sincères pour m'inclure dans votre vision pour l'enseignement des langues étrangères en Colombie Britannique.*

**Lucie Ferrari / SD#37 Delta**

---

*Stage à Vichy. Quelle Expérience!*

*Le séjour à Vichy était inoubliable à tous niveaux! D'abord l'accueil des Vichyssois et Vichyssoises était vraiment chaleureux. Ma famille d'accueil a fourni non seulement un logement mais aussi une expérience pleine d'interaction culturelle. Il y avait la famille et aussi des invités qui passaient de temps en temps qui ont enrichi mes connaissances de la vie française quotidienne. J'ai vraiment apprécié les conversations pendant le dîner et la gamme de plats qu'on a présentée. Au CAVILAM, tout le monde était là pour nous aider.*

*Au niveau du programme pédagogique, le parcours de la première semaine et la formation sur le DELF étaient extrêmement utiles. Comme professeur du Français Langue Seconde (de la 8<sup>ième</sup> à la 12<sup>ième</sup> année) je pourrai ajouter beaucoup d'activités que j'ai apprises pendant le parcours pour activer et motiver l'apprentissage en classe. La formation sur le DELF rassure les méthodes d'enseignement et évaluation qu'on utilise déjà à l'Ecole Secondaire de New Westminster; et ça va certainement améliorer aussi certains outils qu'on utilise présentement.*

*Finalement, le stage à Vichy était une occasion rarement disponible aux professeurs, c'est-à-dire d'être tout ensemble pour partager des conversations et des idées d'enseignement. Pendant les activités et les*

*excursions culturelles avec le CAVILAM, j'avais l'occasion de rencontrer d'autres professeurs de la Colombie Britannique et aussi des pays différents. Cela était absolument une expérience enrichissante.*

**Annie Choi/SD #40 New Westminster**

---

*I would like to express gratitude for having had the opportunity to travel to Vichy, France with such a large group of colleagues. It is difficult to put into words the type of experience, as I do not believe it has happened in the past. Working and learning with a large group of French teachers from all programs, levels and corners of British Columbia in an intensive environment was invaluable. Experiencing the same training as a group instead of in isolated pockets of the province allowed for important discussions and new understandings. Being in a French city forced cultural and linguistic experiences that could not be duplicated elsewhere.*

*Personally I met teachers and French coordinators from many districts, and formed new professional relationships. I know we will continue to collaborate together over the coming years.*

*The material presented, the CECR and DELF programs, offer interesting and important frameworks for teaching French in all Core Immersion and Intensive French programs. I look forward to bringing the resources and structure to the teachers and schools in BC.*

*Teaching resources developed by CAVILAM and TV5 Monde are fantastic. Once again the experience of learning about the programs and support materials from the experts who created them cannot be replicated by simply reading about these invaluable tools. I know I will use these teaching aids and am hopeful that my enthusiasm will be contagious and teachers in my district will also want to make use of them.*

*The language and culture programs were interesting and we had fun at all of the events. As teachers we all know how important it is to engage our students and help them to retain the information in class. As a general reflection I was reminded how necessary it is to have fun with my students while learning.*

*All in all I feel honoured and privileged to have participated in the Vichy program. I no longer feel isolated in my efforts to teach and to promote French Language in my tiny community. Merci.*

**Heather Robertson / SD #8 Kootenay Lake**

---

### **BACKGROUND**

*I have been teaching elementary aged school children, ranging from Kindergarten to grade 7, for almost 20 years and have always been keenly interested in the acquisition of a second language, specifically, teaching and learning French. Much of my time as an educator has been spent teaching in the French Immersion Program, either as a classroom teacher or as a Learning Assistance Teacher. I have also taught many FSL classes.*

*I obtained a Masters Degree in Administration and Curriculum in 1996 and I have participated in many professional development activities over the past 20 years. However, for the past 2 years, I have been itching for change and have been longing for an opportunity to do something substantial.*

*Teaching a French Immersion Kindergarten class in the morning and grade 6 in the afternoon, (including 2 grade 6 FSL classes) addresses, to some extent, the change that I have been yearning for. I am going on my third 3 year with this teaching assignment.*

*Thanks to my School District's French Coordinator, Shelley Dickie, BCTF French Services and Programs Director, Moh Chelali and a bursary from the BC Ministry of Education, I was given the opportunity to do something substantial and for this, I am most grateful.*

### **IMPRESSIONS**

*With regards to professional development, my 2 week "stage" at "Cavilam" in Vichy, France, is, without a doubt, not only "timely" but also one of the highlights in my career as an educator.*

*This professional development experience was truly "French Immersion" at its finest! I was immersed in the French language not only in an academic "classroom" setting but most importantly in a cultural and social one as well. The very green and picturesque region of Auvergne and the beautiful city of Vichy are located in central France. I cannot think of a more desirable way to hone in on one's French language and teaching skills than right smack in the middle of France!*

*Our days at "Cavilam" can only be described as "Marathon" days. Our days began at 9:00 a.m. and many times, would end late in the evening. At the beginning of every week we were given "L'Emploie du Temps" for the week. Most days were filled to the brim with a plethora of amazingly well organized pedagogical sessions, conferences, workshops, cultural and, yes, even political activities 😊. There was never any guess work. One always knew what was coming up next!*

*Evident in "Cavilam's" immaculate, structured and detailed planning was an effective balance between theory and practice; rigour and flexibility; and work and play! Most importantly, however, the professors were kind and friendly and the classroom atmosphere was open and "convivial".*

*A1 – A2 – B1 – B2 – C1 – C2! "Bienvenue dans le monde du CECRL et DELF!" Learning about the "Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues", the "Perspective Actionnelle" and the "DELF" was **intense** but at the same time invigorating and a breath of fresh air when it comes to second language acquisition! Having been instructed at SFU in "L'approche Communicative" and my experience teaching French Immersion and FSL for close to 20 years, I have often found myself searching not only for affirmation in some of my beliefs but also in wanting to add to my pedagogical "French Immersion" & "FSL" tool kit. Thanks to this "stage" I now feel that some of my beliefs have been confirmed and that I have a valid framework on which to work from and on which to base my French teaching and student learning*

**Mariam Rajabally / SD # 23 Central Okanagan**

---

*The two week program in Vichy was a fantastic experience. Cavilam has much to offer by way of quality programs for French students and teachers alike. The staff was top notch and the campus and town beautiful. As part of the group participating in the "Parcours Professionel" program, I finished the two weeks excited and inspired for the coming school year with great new ideas that I'm sure my students will enjoy. I am truly grateful for having had this opportunity!*

**Julie Bennett / SD#42 Maple Ridge**

---

*It's important to keep oral language learning at the centre of our instruction:  
Nathalie explained "Oral language, before everything, before reading and writing, children need to know the rhythm of the language and the sounds of the language."*

**Nathalie Sanft / SD#36 Surrey**

«»